

21 Mai 1958

Madame Elsa BOHNSTEDT-KUPLETSKY
Institut de Géologie, Pétrographie,
Minéralogie et Géochimie de l'Académie
des Sciences de l'U.R.S.S.
Staromonetny 35

M O S C O U 17

CG/FP/GM

Chère Madame,

Dans votre très intéressante chronique des minéraux nouveaux, vous donnez deux transcriptions en caractères latins des nouveaux noms de minéraux russes, par exemple, respectivement d'après l'anglais et l'allemand : kustérite et Kōsterit (à remarquer que kustérite a déjà été utilisé dans un sens différent), gewlechte et Gūlehit (Mém. Soc. Minér. U.R.S.S., fasc. 1, 1958). Ces différentes transcriptions alourdissent encore la nomenclature minéralogique déjà surchargée.

Il existe une tendance très nette à accepter dans une langue quelconque l'orthographe d'un nom de minéral, sans tenir compte de la prononciation évidemment très différente dans chaque langue. On s'oriente ainsi vers une nomenclature minéralogique de valeur internationale, au moins pour les ouvrages écrits.

La Commission des Espèces Minérales Nouvelles de l'Association Internationale de Minéralogie, qui s'est réunie récemment à Madrid, codifiera sans doute cette règle orthographique.

En attendant qu'une telle décision soit prise, ne pourriez-vous pas donner qu'une seule transcription en caractères latins, soit d'après l'anglais, soit d'après l'allemand, soit d'après le français ? Cette transcription serait ensuite admise par tous.

Nous attendons des instructions du Secrétariat de l'Association Internationale de Minéralogie (A.I.M.) créée en Avril, avant d'envoyer à tous les membres des commissions nos premières propositions concernant les règles qu'il serait souhaitable de voir observer pour la description des nouvelles espèces minérales. Nous espérons que vous serez désignée par la Société Russe de Minéralogie pour faire partie de la Commission des Nouvelles Espèces.

Nous vous prions d'agréer, Chère Madame, l'assurance de nos sincères salutations.